



PROTOKOLL BASHKËPUNIMI MIDIS

ACITAD

**(DHOMA SHQIPTARE E TREGTISË NDËRKOMBËTARE DHE
ZHVILLIMIT)**

DHE

SHKOLLËS SË LARTË PRIVATE “HËNA E PLOTË” (BEDËR)

Marrëveshje për bashkëpunim të ndërsjellët

Kjo është një marrëveshje bashkëpunimi midis ACITAD dhe Shkollës së Lartë Private “Hëna e Plotë” (Bedër) për promovimin e bashkëpunimit të dyanshëm në dobi të interesave në fushat e edukimit dhe zhvillimit të biznesit.

Kushtet e përgjithshme të marrëveshjes janë si më poshtë:

Neni 1

Parimet e përgjithshme

Palët do të ushtrojnë përpjekjet e tyre maksimale për promovimin e aktiviteteve respektive mbi bazën e bashkëpunimit dhe përfitimeve reciproke.

Neni 2

Partneriteti

Shkolla e Lartë Private “Hëna e Plotë” (Bedër) do të jetë një partner i rëndësishëm ndërmjet institucioneve të arsimit të lartë në të gjitha aktivitetet e zhvillimit të ACITAD.

Neni 3

Fusha e bashkëpunimit

ACITAD dhe Shkolla e Lartë Private "Bedër" janë dakord për:

- i. Ambientet e të dyja palëve mund të përdoren respektivisht për ngjarje të ndryshme, pa qenë subjekt i asnjë pagesë.
- ii. Projekte ndërkombëtare me institucionet qeveritare dhe joqeveritare duke përdorur burimet e brendshme dhe me pjesëmarrjen e të dy palëve.
- iii. Shkolla e Lartë Private “Hëna e Plotë” (Bedër) me kërkesë të veçantë mund të përdorë potencialin e anëtarëve të ACITAD.
- iv. ACITAD mund të shërbejë si ndërlidhës për rekrutimin e studentëve të Shkollës së Lartë Private “Hëna e Plotë” (Bedër) nga anëtarët e saj.

- v. Bashkëpunim në programet e trajnimit në arsim dhe në lidhje me zhvillimin e burimeve njerëzore, kur programet e tilla janë të pranueshme për të dy palët.
- vi. Botime në fushën e interesit të biznesit.
- vii. Lektorët e Shkollës së Lartë Private “Hëna e Plotë” (Bedër) do të ofrojnë asistencën e tyre për seminarët e organizuara nga ACITAD.
- viii. ACITAD do të ofrojë ndihmën e saj për klubet studentore të interesuara në biznes, sipërmarrje dhe inovacion.
- ix. Lajmërimë reciproke të organizimeve.

Neni 4

Ruajtja e informacionit dhe fshehtësia

- (i) Palët marrëse do të mbrojnë informacionin e dhënë duke përdorur të njëjtat masa si ato të ndërmarra për të mbrojtur informatat e saja.
- (ii) Informacioni i shkëmbyer nuk do të shitet ose do të jepet një pale të tretë pa pëlqimin e palës tjetër.

Neni 5

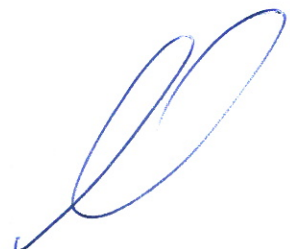
Ndërlidhje dhe bashkëpunim

- (i) Të dyja palët bien dakord të emërojnë një përfaqësues brenda organizatave të tyre përkatëse, të cilët do të ketë përgjegjësinë e koordinimit të marrëdhënieve mes të dy palëve.

Neni 6

Zbatimi

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit të saj dhe do të mbetet e vlefshme për pesë vjet.



Marrëveshja do të zgjatet nga një vit automatikisht, përveç nëse bëhet njoftim me shkrim, nga njëra palë për tjetrën, për përfundimin e kësaj marrëveshjeje jo më pak se gjashtë muaj para datës së skadimit të ardhshëm.

Asnjëra palë nuk është e ndaluar nga lidhja e marrëveshjeve të tilla të bashkëpunimit me palë të tjera në çdo kohë.

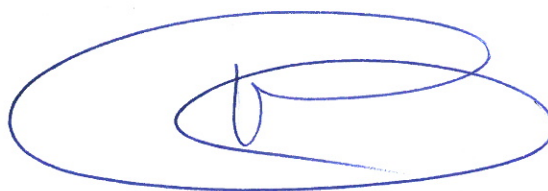
Nënshkruar:



BLÉNARD DURMISHI
Kryetar i Këshillit Ekzekutiv

**DHOMA SHQIPTARE E TREGTISË
NDËRKOMBËTARE DHE ZHVILLIMIT**

Nënshkruar:



DR. FERDINAND GJANA
Rektor

**SHKOLLA E LARTË PRIVATE
“HËNA E PLOTË” (BEDËR)**

Datë: 3-12-2013

Datë: 13.12.2013

Vendi: TIRANA

Vendi: Tirana

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**ACITAD
(ALBANIAN CHAMBER OF INTERNATIONAL
TRADE AND DEVELOPMENT)**

&

“HËNA E PLOTË” (BEDËR) UNIVERSITY

Agreement of Mutual Cooperation

This is an Agreement of Cooperation between ACITAD and “Hëna e Plotë” (Bedër) University for the promotion of bilateral collaboration in the areas of interest concerning education and business development.

The general terms of the agreement are as follows:

ARTICLE I GENERAL PRINCIPLES

Both parties shall exert their utmost efforts for the promotion of the respective activities on the basis of cooperation and mutual benefits.

ARTICLE II PARTNERSHIP

“Hëna e Plotë” (Bedër) University shall be an important partner among institutions of higher education in all development activities of ACITAD.

ARTICLE III SCOPE OF COOPERATION

ACITAD and “Hëna e Plotë” (Bedër) University agree that:

- i. Premises of both parties can be used respectively for different events without being subject to any financial charge.
- ii. International projects with governmental and non-governmental institutions using internal resources can be carried out with the participation of both parties.
- iii. “Hëna e Plotë” (Bedër) University by specific request can make use of the potential of ACITAD members.

- iv. ACITAD can serve as the liaison for the recruiting of “Hëna e Plotë” (Bedër) University students and alumni by its members.
- v. Cooperation in the education and training programs concerning human resources development when such programs are agreeable to both parties shall be ensured.
- vi. Publications in the field of business interest can be carried out.
- vii. “Hëna e Plotë” (Bedër) University lecturers shall provide their assistance to the seminars organized by ACITAD.
- viii. ACITAD shall provide its assistance to “Hëna e Plotë” (Bedër) University Student Clubs interested in business, entrepreneurship and innovation.
- ix. Mutual advertisement of the respective events shall be ensured.

ARTICLE IV
INFORMATION PROTECTION AND CONFIDENTIALITY

- (i) The receiving parties shall protect the information provided to it by using the same measures as the ones taken to protect its own information.
- (ii) Exchanged information shall not be sold or provided to a third party without the consent of the other party.

ARTICLE V
LIAISON

- (i) Both parties agree to nominate one representative within their respective organizations who will have the responsibility of coordinating the relationship between the two parties.



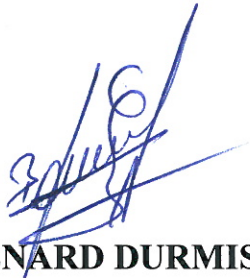
**ARTICLE VI
IMPLEMENTATION**

This agreement shall enter into force on the date of its signature and will remain valid for five years.

It will automatically be extended, by one year at a time, unless written notice is given by one party to the other for the termination of this agreement not less than six months before the next date of expiration.

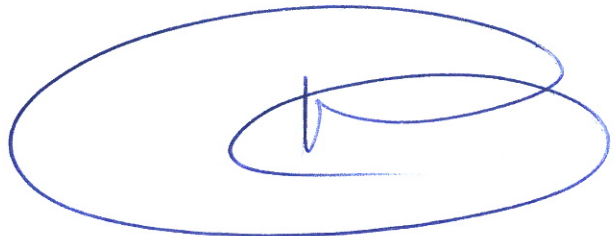
It is understood that neither party is prohibited from entering into similar agreements of cooperation with other parties at any time.

Signed by



**BLENARD DURMISHI
HEAD OF
EXECUTIVE COMITEE
Albanian Chamber of International
Trade and Development**

Signed by



**DR. FERDINAND GJANA
RECTOR**

**“Hëna e Plotë” (Bedër)
University**

Date: 13.12.2013

Location: Tirana

Date: 13.12.2013

Location: Tirana